قصائد ومقالات مترجمة

أنـور غني الموسوي

قصائد ومقالات مترجمة

أنور غني الموسوي

قصائد ومقالات مترجمة

أنور غني الموسوي

دار أقواس للنشر

العراق ١٤٤١

المحتويات

المقدمة

هذه قصائد ومقالات أدبية عالمية كنت قد ترجمتها في الصحف والمجلات جمعتها هنا فقد يكون فيها محط اهتمام للقارئ.

المقالات

(موت المؤلف)

أندرو بنيت و نيكولاس رويل   ٢٠٠٤ (١)

الكثير قد قيل و كُتِب في العقود القليلة الماضية عن (موت المؤلف) . هذه الفكرة المفارقة لا تشير الى الموت الأدبي للمؤلف المعين ، و انما تشير الى حقيقة ، ان المؤلف غائب عن النص .

عبارة (موت المؤلف) (Death of Author) اصبحت في المتناول بفضل مقال بهذا العنوان كتبه المابعدبنيوي الفرنسي رولاند بارت نشر لاول مرة سنة ١٩٦٧ . مقالة بارت كانت ملهمة و مثيرة . في جانب جادل ضد ما هو سائد من سلطة تصور المؤلف . فالناس

غالبا ما يسألون على سبيل المثال ما كان يعنيه فعلا شكسبير او برونتي او دكنز ؟ و هل هذا ما كان يعنيه المؤلف حقا ؟

هكذا تساؤلات عكست ما اشار اليه اول مرة ويمسات و بريدسلي (**Wimsatt and Beardsley**) ( ) في مقال نشر اول مرة عام ١٩٤٦ بعنوان الاغلوطة القصدية (**Intentional Fallacsy**) . ما اصبح حجر الزاوية في النقد الانكلوامريكي الجديد . لقد جادلا بان قصد المؤلف ليس متيسرا و لا مطلوبا في نجاح العمل الادبي.

كل ما لدينا – هما جادلا – النص بذاته ، و العمل النقدي ليس له شغل بخصوص ما يقصده المؤلف . في الحقيقة ويمسات و بريدسلي جادلا بان اي جواب عما كان ت س اليوت يقصده في قصيدة (بروفروك **Prufrock**) ، لا يضيف شيئا للقصيدة . حتى لو

أنا ذهب الى مؤلف حي و سألناه عن قصده في نص له معين ، فان كل ما سنحصل عليه نص جديد (هو اجابته) ، و الذي سيكون بالتالي محط التفسير . فقط كونه جاء من (فم الجواد) ، لا يعني ان الجواد قال الحقيقة ، او انه يعرف الحقيقة ، او في الواقع ان ما يقوله الجواد عن الكلمات الموجودة في الصفحة لن يكون اكثر اهمية و اضاءة مما سيقوله غيره عنها .

نحن يمكن ايضا ان نتأمل سؤال (قصد المؤلف) في ضوء التحليل النفسي . القصد الواعي في هذا الاطار يمكن ان يعتبر دوما كجزء من العمل اللاوعي للدماغ . سلطة (قصد المؤلف) يتداعى هنا ، فان ما لم يعن ، يمكن ان يبقي هنا بشكل ما هو المعني . فعبارة (أنا لم أقصد ايذاءك) تبقى دوما تعني (انا اقصد ذلك) .

و في السياق ذاته من المهم تبّين بعض مضامين علم لغة القرن العشرين (سوسير و جومسكي و بنكر) بما يخص

هذا السؤال عن المؤلف و سلطته . فضلا عن القول بان المؤلف محكومة باللغة التي يستخدمها ، فاننا يمكن ان نعتبر فكرة ان اللغة ايضا تحت سيطرة المؤلف . في ضوء ذلك يمكن تصور اللغة على انها نظام على كل كاتب ان يأخذ موضعه المناسب فيه . نظام اللغة و قوانينها هي من يحدد في النهاية ما يمكن ان يقوله المتكلم . المؤلف ليس الها في النهاية .

مقال بارت قدم احساسا قويا بالطرق التي نحتاجها ، على اقل تقدير للشك بفكرة ان المؤلف هو اصل و نهاية معنى النص . الا انه حلّ مشكلة السلطة على النص . (موت المؤلف) في بعض الوجوه حمل ذلك . بارت في نهاية مقاله صرح ان (موت المؤلف) يعني ولادة القارئ) (بارت١٩٧٧) .

لكن و كما اقترحنا سابقا ، ان هكذا ادعاء واضح الاشكال ، فبعد كل شيء ، ان نقد مفهوم المؤلف (و

الذي بذكاء اعطاء بارت رمز حرف (A) كبير ، و الذي يعطي هالة قدسية لهذا المظهر) ، انما هو سار ي المفعول بمقدار النقد الذي يوجه الى مفهوم القارئ (و الذي كان يحتاج ببساطة الى رمز حرف (R) كبير في مقال بارت) . و مع ذلك فان مقاله قدم علامة حيوية و ثاقبة بخصوص فكرة المؤلف ، و بقيت تحظي بالأهمية بمكان .

١- Andrew Bennett and Nicholas Royle ; An Introduction to Literature, Criticism and Theory ; Pearson Education Limited 2004 (33-35)



ثورة الشاعر ؛ توجيه مقتضب بخصوص قصيدة النثر

دانييل ميتشل (Danielle Mitchell)

(٢٠١٤) (١)

مقدمة المترجم

اضافة الى حداثة هذا المقال حيث انه نشر في نيسان ٢٠١٤ ، فان قيمته ايضا تكمن في ان الكتابة دانييل متشل هي شاعر لمع اسمها في محافل معاصرة (٢) ، و كتبت المقال من خلال اطلاع واسع و خبرة كبيرة في قصيدة النثر قد اشارت اليها ، و اتبعت اسلوب واضح و مفصل بخصوص قصيدة النثر ، و اشارت الى اشكال قصيدة النثر المعاصرة مع نماذج لها ، مما يمكن من القول ان هذه المقال تعد اطلالة مهمة على قصيدة النثر المعاصرة

. و من المفيد جدا الالتفات الى مقالة ايرييل كولدبيرك عن قصيدة النثر التي نقلتها الكاتبة حيث تقول ((قصائد النثر ، بالنسبة لي ، هي الافضل من بين عوالم عديدة ، انها كتل نصية قوية ، مستقلة ، سهلة ، تبدو كقرميدة صغيرة ، حيث اكون حرة ، و خيالية كما احب . قصائدي النثرية تميل الى الاستناد بقوة على الحكاية الشعبية و الخيال الحالم ، انها تعطيني الفسحة لان اكون سردية او مترجمة سيرة ذاتية ، او لاسردية و خلاق . انها تدعني اصنع قصائد تبدو كالنثر المعروف ، و تدعني اصنع قصائد بهوامش و فراغات عجيبة ،مع تنسيقات اخرى غريبة . انها تدعني احكي الاكاذيب ، و ان اكون مفاجئة ، وعفوية ، وان اكون مخلصة بالكلية .)

بمقاربة الشهر الوطني للشعر على الانتهاء ، هنا اطلالة اكثر قربا من شكل خاص من القصائد ، الذي يمكن ان تكون مفيدة للشعراء و كتاب النثر .

قصيدة النثر هي قصيدة تكتب بصيغة جمل . انها تبدو ككتلة نصية من دون تسطير . يمكنك ان تتصور قصيدة النثر ككرة او صندوق و في داخله شعر . بالرغم من شكلها النثري ، فان الغاية النهائية من قصيدة النثر هي الاحتفاظ بالميزات الشعرية .

قصيدة النثر ظهرت اول مرة في القرن التاسع عشر فرنسيا كعمل تمردي . شعراء كتشارلز بودلير(Charles Baudelaire) و ألويزيوس برتران(Aloysius Bertrand) (٣) ، ارادوا الاحتجاج على غلبة

الاوزان الاسكندرانية و المضامين النموذجية التي تتبعها . كسرا للاشكال الموزونة ، كتبا النص بشكل فقرات وكتل ، كان يشبه النثر لكنه يسلك سلوك الشعر .

خلال المئة سنة الماضية ، قصيدة النثر استخدمت كبديل عن النظم و التشطير من قبل شعراء مثل تشالز سيميك (Charles Simic) و لين هجينيان (Lyn Hejinian) . رغم ان التعريف الاساسي لقصيدة النثر بقي ذاته ، الا ان شعراء استخدموا هذا الشكل ليوجدوا منطقة وسطى بين النثر و الشعر . قصائد نثر لا تنتمي لأي من الجانبين .

كما يقول تشارلز سيميك (قصيدة النثر لها تميّز غير عادي بانها محط تشكيك ليس فقط من قبل المعارضين التقليديين و انما من بعض الشعراء انفسهم) ، هذا ربما لان قصيدة النثر تجمع بين ما هو الافضل في الشعر و

النثر ، و كما مبدعوها الأوائل قصدوا ؛ قصيدة النثر هي اقصى اشكال التمرد .

خلال الوقت الذي بذلتُه في قراءة و دراسة قصيدة النثر ، اتيت على صور مختلفة لتعرفيها ، تتسم بالتناقض و البلاغة ، كما هو حال قصائد النثر نفسها . هنا اورد ما هو المفضل عندي من تعاريف :

قصيدة النثر ليست :

- **شعر نظم فاشلا**
- **شعرا واهنا**
- **قصةً قصيرة جدا**
- **جائزة مواساة**
- **من شاعر يتساءل عن تجنيسها و تصنيفها**
- **خبز بيغل (bagel)**

قصيدة النثر هي :

- كتلة نصية صغيرة التي في داخلها يحدث شيء عجيب
- (جاز) منفرد
- قصيدة في صندوق
- فسيحة و عميقة
- مفارقة
- تولّد الاغاضة
- ثورة
- هذيان
- فرصة لشيء مختلف
- اميال و اميال و اميال

منذ جذورها الاولى الى الان ، قد فُتِنَ بقصيدة النثر كتّاب امثال وولت وايتمان (Walt Whitman) و فرانك كافكا (Franz Kafka) و نعومي شهاب ناي (Naomi Shihab Nye ,) و آن كارسون

(Anne Carson) . ان قصيدة النثر باستمرار تعيد تصور نفسها . قال رسل ايدسن (Russell Edson) (قصيدة النثر الجيدة هي العبارة التي تقصد السلامة بينما يكون مؤلفها يترنح حول حافة الهاوية) . اذا لم يكن هذا سببا كافيا لمحاولة كتابة واحدة ؟ فلا ادري ما يكون ؟

لا يوجد تعليم قطعي بخصوص قصيدة النثر ،الا ان هناك مصادر متعددة ساعدتني في التعلم . كتب المحترفين و مجاميع مقالات كانت مصدرا عظيما . (حقل الارشاد في الشعر النثري) و (الشعر المعاصر مناقشة و تطبيقا) كان المفضل لدي ، لانه يشبه تسجيل جيد قد اجتمع فيه مختلف المزاجات و الالحان من اصوات متفردة . كل مقال كان يكتب من قبل شاعر ، يتحدث عن نماذج من تجربته ، مع قصيدة او اثنين له .المصدر الآخر لقصائد النثر هو

قصائد النثر نفسها ، لقد تعلمت من النماذج بالقراءة و السؤال و الاعجاب بقصائد الأخرين .

بالرغم انه من الصعب جدا تصنيف كل تلك الاشياء المتمردة بانها قصائد نثر . هنا نماذج مختلفة من قصائد النثر التي لاحظتها خلال قراءتي . انا هنا لا اريد باي معنى كان ان اقدم تعريفا ، او كما يقول هورد نيميروف (ضع نهاية) لتلك القصائد ، انما هو تفحص كيف يمكنها ان تجعلنا اكثر قدرة في محاولة بناء شخصيتنا .

أنواع قصيدة النثر

١- Postcard : بطاقة بريد

هي القصيدة التي تقتنص اللحظة من الزمن باحساس قوي . بطاقة البريد في الغالب تكون بشكل رسالة قصيرة موجهة لشخص محدد .

مثال :

قصيدة سيسليا ولوتش (Cecilia)
Woloch' بعنوان (بطاقة بريد الى (أنا) .
كامينسكي من حلم عند جرف البحر)

لقد غادرتً وطن المطر الى وطن التفاح . ليس لديّ وقت كثير . لقد اخبرتً حبيبي ان يرتدي برنسه . وحذاءه الكاوبوي . قد يضع قطعة سوداء كاللص فوق عينيه الحادتين . حقائي مليئة بالملح ، ما يجعلها ثقيلة و صعبة الحمل . بيوت سقطتْ ، وجهٌ اولا ، نحو الطين عند جرف البحر . سريعا فكرتُ و كانت يداي مثل الطيور. لا يمكنها ان تمسك شيئا . ندى ريشيٌّ . بعدها شجرة بيضاء أزهرت فوق السرير ، كلّ بيضاء قد أزهر ، شجرة مطلية . (يا) تعجبا انا قلت ، او انّ حبيبي قال ذلك لي. نحن نريد أن

نكون بشرا ، دوما ، و مرة اخرى ، لذلك كنا نجثو كاطفال عند الصلاة ، بينما امهاتنا البائسات يسكتننا . هالة من النحل . لقد كنت احلم باقصى ما يمكنني ان احلم . كان شيئا سريعا ، كيف نضج التفاح و سقط . الوطن الذي نهض ليلقاني ، كان حادا كمرآة . صنارة ذهبية سطعتْ

.

٢- القصيدة الادعائية (**Factoid**)

قصيدة تندمج بمعرفة حقيقية واحدة على الأقل ، و التي ممكن ان تكون حقيقة علمية او عاطفية . افضل القصائد الادعائية هي التي تشتمل على نسيج من معارف و صور التي تحتك ببعضها منتجة الاحتكاك . و لا بد من التنبه انها كما قال

ملارميه (انها تقاطع غير المتوقع مع ما هو معلوم) . انها ما يخلق المعنى و ليس فقط الحقيقة كما هي .

نموذج (معلومة) ديفد اكناتو

((Information) by David Ignatwo)

هذه الشجرة لها مليونان و خمسة و سبعون الف ورقة . ربما قد اغفلت ورقة او ورقتين ، الا انني اشعر بالزهو وانا عاكف على العدّ بيدي غصنا غصنا ، و اسجل ذلك على ورقة بقلم رصاص حتى النهاية . و اضافة ذلك لما هو موجود فيه متعة ، بامكاني فهم ذلك ؛ لقد فعلت شيئا

معتمدا على نفسي من دون الحاجة الى الأخرين ؛ و لتعدّ الاوراق ليس أقل معنى من عدّ النجوم و هو ما يقوم بها الفلكيون دائما . انهم يريدون ان تكون الحقائق مؤكدة ، وهي ما لديهم . انه سيساعدهم ان يعرفوا ان العالم محدود . انا اكتشفت شجرة بانها محدودة . علي ان احاول ان اعدّ شعر رأسي و أنت أيضا . نحن يمكننا ان نحصل على معلومة .

ربما هذا هو النوع المفضل لدي من قصيدة النثر . هنا واحدة من قصائدي الادعائية .

سنة الحفر   دانييل ميتشل

رفات الروح نوع من البطاطا ، أنا احتفظ بناشينل جيوكرفي لاجل اثبات ذلك في الحفلات . سبعة و سبعون مسلسلة ، خمسة و اربعون اوبرا ، سبعة افلام ، و خمس اغنيات عملت في كليوباترا ، لكن قبرها يتجنبنا . ان تجعل ابنت الزوج تبكي تلك بطاطا آخرى . علم القربيات (proxemics) هو دراسة حاجتنا الى مكان من كل منا . المرأة الدومنيكانية تعتقد أنها وجدت المكان ؛ اساتذتها يظنون انها ستفشل ، انها تدعم رايات حمراء حول معبد ايزيس (الهة الامومة) في كل الاحول . انها تنتظر الربيع العربي . انهم يقولون ان كليوباترا قررت اين و متى و من قبل من ستوجد ؟ . في نعشها الطاهر تعانق جرة من السمّ العتيق ، الذي تعانقه لقرون مع ابتسامة مرسومة على شفتيها الخالدتين . العذاب من ذلك . هل يا ترى انها ترغب في ان نعرف انها لم تبذل جهدا لاجل الفطنة ، الجُعل يغطي كل شيء ، لكن في النهاية ، عظام مارك انظوني مرمية في كيس وسط امعاء الوصيفة . خططنا

فشلت كنجوم فوق مدن . في السنة الأسوء من حياتي ، كان هناك اناس يجتمعون لاجل سماع القصة . و التي اعيدت الاف المرات . هناك بطاطا تدعى جنين حنزير غينيا ، هناك كليوباترا ، المضيفة التي تعرف اين و متى و من قبل من ،الى هذه الساعة ، خواتم مناديل . هذه هي الصعوبة في الحفلات .

٣–السرد التهكمي

عادة ما يكون قصيدة مضحة او اشياء مضحة تحصيل فيها ، الا انها من الصعب ان تخبرك ان كان المتكلم واقعا يصحك . السرد التهكمي له عناصر كالقصة الا انه يميل الى ان يخرج عن الزمان و المنطق ، كما هو الحال في الاعمال الساخرة .

مثال : دانييل رومو (انتباه) (Daniel Romo’s “Attention”)

لقد سحبت مئة دولار اضافية من الصراف الألي ، لقد تجعّد و صار يحَس كأنه بدلة غالية لم تلبسها من قبل . يذاق كحلوى بعد الشبع . يشَم بطريقة العاب ازمات الحياة ، و تنجيد سيارة ، يشًم في احلامك . انه حيث تكون انت اطول و في افضل حالاتك . الالياف الوطنية تنزف على اصابعك ، تجعل على كل شيء تلمسه بصمة نجمة وخط . اوراق التنشيف في ولمارت (Walmart) . قنينة الملح و الفلفل في المطعم المكيسكي . تديّ حبيبتك . انت ستمسح حاجبك مذعنا مندهشا حينما تنتهي هذه البستي روس بيز (Bsety Ross bs) . المنمش المحنك يمشي و يرحب بك .

٤–السرد السريالي

السرد السريالي كما احب ان اصفه ، انه موافق و بشكل خاص حينما يوضع في قصيدة النثر ، و لا احد يعرف لماذا ؟ (٤) .بالعودة الى تعريف قصيدة النثر بانها (كتلة نصية حيث يحصل الشيء العجيب) انها فقط و بطريقة ما تعمل . السورياليون مهتمون بتجسيد وظيفة الفكر ، خارج نطاق المنطق و خارج نطاق المحذور ، انها فقط تسير و تسير حتى تصل مول التسوق المحاط بحيوانات برية .

نموذج : زجاري شومبورك ؛ دورة النار ((Zachary Schomburg's "<u>The Fire Cycle</u>"

هنالك اشجار وهي وسط النار . هنالك دندنة طيور وهي وسط النار . هنالك قبور وهي وسط النار و كل ما يأتي من تلك القبور هو وسط النار . البيت الذي تربّيت فيه هو وسط النار . هنالك منجنيق عملاق وسط النار ، على حافة حفرة و لحفرة وسط النار . هنالك نظام معقد من الانفاق ، عميق تحت السطح ، بمدخل واحد و مخرج واحد ، و جميع النظام مملوء بالنار . هنالك قفص خشبي ، نحن محبوسون فيه ، كبير جدا ليرى ، وهو وسط النار . هنالك نمور وسط النار . الذئاب ، العناكب ، العناكب المستذئبة) (wolf- spiders وسط النار . ان كان هناك اناس . ان كان اباؤنا لا زالوا أحياء . ان كان لنا بنت . النار واصلة الى الحافات . نار في قاع النهر . نار في قطن السرير الذي ولدتَ فيه . نار في بطن امك . هنالك ولد صغير يرتدي

قميصا من نار يمسك بحمل رضيع . هنالك ففتاة صغير في تنورة من نار تسأل ان كان باستطاعتها ان تركب الحمل الرضيع كحصان . هنالك انتِ فوقي بفخذين من نار ، بينما هناك غمامة حمراء حارة تحوم فوق شعرك . هنالك انا فوقك ، ارتدي قميصا من نار ، بعدها سحبت القميص من فوق راسي و جعلته ككرة من نار خلال تلك الغمامة بنوع جديد من الديناصورات . هنالك نيازك تتفكك في الغلاف الجوي فقط على بعد الاف الاقدام منا و كرات نارية صغيرة تتساقط حولنا ، تتجمع حولنا تكون نوعا من بركة نارمن ثم نوعا من غيوم نارية . هنالك هذا الشعور حينما اكون معك . هنالك بيتنا المستقبلي يحترق كنجمة فوق تلّ . هنالك ظلنا الخافق المظلم .هنالك يدي في النار بيدك وسط النار . جسدي في النار فوق جسدك وسط النار . لسانينا يصنعان الرماد . نحن

صخور في كوكب بعيد و جنوبي . لنا حياتنا كلها امامنا .

قصيدة النثر تحدت الشكل الرسمي للشعر . بدل ان تكون مقيدة ، فان قصيدة النثر حرة . ربما تكون ارييل كولدبيرك (**Arielle Goldberg**) قد وصفتها جيدا حينما كتبت (قصائد النثر ، بالنسبة لي ، هي الافضل من بين عوالم عديدة ، انها كتل نصية قوية ، مستقلة ، سهلة ، تبدو كقرميدة صغيرة ، حيث اكون حرة ، و خيالية كما احب . قصائدي النثرية تميل الى الاستناد بقوة على الحكاية الشعبية و الخيال الحالم ، انها تعطيني الفسحة لان اكون سردية او مترجمة سيرة ذاتية ، او لاسردية و خلاقة . انها تدعني اصنع قصائد تبدو كالنثر المعروف ، و تدعني اصنع قصائد بهوامش و فراغات عجيبة ،مع تنسيقات

اخرى غريبة . انها تدعني احكي الاكاذيب ، و ان اكون مفاجئة ، وعفوية ، وان اكون مخلصة بالكلية .)

١-المصدر : موقع ديي ام اف اي

The Poet's Revolt: A Brief Guide to the Prose Poem ,APR 30, 2014 by Danielle Mitchell , diy MFA

٢-الترجمة للشاعرة

Danielle Mitchell graduated cum laude from the University of Redlands with a Bachelor's Degree in Creative Writing in 2008 and

now lives in Long Beach, California. She is featured in the book *Pop Art: Anthology of Southern California Poetry* and her prose poems have recently appeared in *Connotation Press, Cease, Cows, Four Chambers Press*, & the *East Jasmine Review*. In 2013

٣- لويس برتران نشر قصائد نثر في مجموعته (جاسبير الليل) في عام ١٨٤٢ ، و التي اعجب بها بودلير الذي لم ينشر مجموعته (ازهار الشر) التي فيها قصائد الا في عام ١٨٥٧ و ان كان نشر قصائد منها في الصحف في عام ١٨٥٥ . انظر wikipaedia . من هنا تظهر ان

الريادة الحقيقية لقصيدة النثر هي لبرتران ، و انما بودلير قدم النموذج الظاهر و الناضج و المؤثر (المترجم)

٤–لقد بينما في مواضع عدة ان الجوهر و المقوم الحقيقي لقصيدة النثر هو السرد التعبيري ، السرد ليس بقصد السرد و القص و الحكاية و انما بقصد التعبير و الايحاء و الرمز ، و لا ريب ان السرد السريالي لا يشتمل على قصة او حكاية في جوهره و انما عن تعبير و ايحاء و رمزية . وهو ما يشير اليه قولها التالي (السورياليون مهتمون بتجسيد وظيفة الفكر ، خارج نطاق المنطق و و خارج نطاق المحذور) (المترجم)

كيف تكتب مقالا ممنهجا

كرستين اليزابيث (**Christine Elizabeth**)

ما هو المقال ؟

المقال هو النثر مكتوب، مقسم الى فقرات . و تذكر دائما ان المقال هو شكل مكتوب من التواصل ، لذلك لا بد ان يكون واضحا و منظما و مفهوما للقارئ .

ما الغرض من المقال

المقال يكتب لأجل دعم و اثبات فكرة و رأي . المقال يستعمل لاقناع الاخرين برأيك .

فقرات المقال

المقال يفضل ان يقسم الى خمس فقرات :

الفقرة الاولى : المقدمة

الفقرات الثلاث الوسطى هو قوام المقال وتفاصيله

الفقرة الخامس : هي الاستنتاج

الفقرات المقومة الاساسية تستخدم لاثبات الرأي و يكون الرأي اقوى كلما كان مسندا بحقائق (اثباتات)

الرأي و الحقيقة

الحقائق هي عبارات صادقة و مثبتة بالمثبتات العلمية

الرأي هو ما يعبر عن وجه نظر شخصية ، و ليس بالضرورة ان يكون حقيقة و هو قابل للخطأ و يحتاج ان يدعم بالاثباتات

الحقائق اقوى من الآراء ، لذلك عليك دوما ان تكون مقالتك مكتوبة بصورة حقائق و ليس مجرد اراء شخصية .

كيفية كتابة المقدمة

المقدمة تشتمل على ما يلي

١– العنوان
٢– تقديم الموضوع
٣– بيان الاسباب للكتابة
٤– بيان مختصر للفكرة

العنوان و البداية يجب ان تكون جذابة تجذب القارئ .

و تقديم الموضوع بشكل وافي لموضوع المقال و المؤلف و العنوان .

بعدها يكون التطرق الاسباب لكتابة المقال و لمحة عن دواعيه

و اخيرا النقاط و الفكرة التي تحاول اثباتها في مقالك

كيفية كتابة قوام المقال

يفضل ان يكتب القوام في ثلاث فقرات

كل واحدة تتحدث عن اثبات للفكرة و ما ذكر في المقدمة من اسباب و دواعي

يفضل ان تكون قوة الاثباتات تصاعدية تبدأ بالدليل الاضعف ثم الاقوى ثم الاقوى .

لا بد من ذكر الاثباتات و ما يدعم الفكرة و بيانها بشكل واف .

كيفية كتابة الاستنتاج

اعد كتابة فكرتك

اعد الاثباتات

ثم انهي المقال باستنتاج واضح عن الموضوع

نقاط مهمة لكتابة مقال مقنع.

١- لا تستخدم ضمير المتكلم ، لان ذلك يعطي انطباعا ان ما تقوله اراء .

٢- اكتب بحيوية و فكر معاصر

٣- لا تستخدم تقنيات البديع و البلاغة و لا مهارات الكتابة الشعرية .

٤- لا تستخدم النفي التام ككلمة (لا يمكن)

٥- لا تستخدم اللغة العامية

٦- تجنب استخدام لغة فضفاضة ، و دوما كن محددا و واضحا .

٧- يجب ان تكون فقرات قوام المقال وافية من جهة التفصيل و الوضوح .

٨- استعمال ادوات النقل عند الانتقال من جملة الى غيرها مثل (لذلك ، اضافة الى ....)

بداية الأدب و العوامل الجمالية (١)

د أنور غني الموسوي

كتبت الاصل باللغة الانكليزية و ترجمتها عنها

من أين يبدأ الأدب ؟ هل بداية الأدب المؤلف ، القارئ ، النص ، ام انه شيء آخر ؟ هذا السؤال ليس له اجابة سهلة ، الا اننا اذا اعتبرنا البداية هي الأصل و باقي الاشياء تكون مرايا للأصل و صور في المرايا له – انا اعني مرآة الشيء – حينها سيكون الجواب اكثر سهولة .

نظرية المرايا يمكن ان تجيب على هذا السؤال . و ستحدد بداية الادب بدقة عالية . في هذه النظرية نحن نبحث عن أول شيء و أصل جميع الاشياء الاخرى في النص . القراءة تأتي ثانيا بعد النص ، نعم هي قد تصنع او تنتج امورا

جديدة ، الا ان جميع تلك الاشياء الجديدة هي مرايا للأصل و ما هو موجود فعلا .

في كل عمل أدبي هناك عناصر جمالية ، و التي هي جزء من النص ، و التي بواسطتها ينقل المؤلف فكرته و تصوراته . هذا العنصر الناقل هو مرآة لشيء آخر يكون في قباله . المؤلف يحاول دوما الامساك بذلك الشيء العميق و الذي يكون العنصر النصي مقابلا له . و بواسطة ادراك و استقبال المؤلف لذلك الشيء العميق – حتى ولو بصورة ضبابية وغير واضحة– فانه يحاول ان يكون معادلا نصيا لذلك الشيء الجمالي العميق . ذلك الشيء الفكري العميق هو العامل الجمالي ، و الذي منه جميع عملية الابداع و عناصرها تبدأ .

(1) **By Anwer Ghani Almosewi :The Literature Beginning and Aesthetic Factors**

https://www.academia.edu/14578594/The_Literature_Beginning_and_Aesthetic_Factors .

التقليلية الادبية

(literary minimalism)

مترجم يتصرف من مصادر عدة

التقليلية تعني (الاقل).

كلمة التقليلية تفسر نفسها تعني اكثر ما يمكن من معنى باقل ما يمكن من الفاظ . ظهرت التقليلية في الادب عام ١٩٦٠-١٩٧٠

تتميز بالاقتصاد بالكلمات . يمكن ان توصف انها قصيرة ، لكن هناك عمل قصير الا انه ليس تقليليا .

التقليلية ليست حركة او مدرسة و انما اسلوب كتابة *.

من ميزات التقليلية ان السياق هو ما يملي المعنى . القارئ يسمع المحادثات و يرى الافعال من غير تكرار . على القارئ ان ياخذ دوره في بناء النص .

لدينا الهايكو و لدينا القصيدة المشهورة المتكونة من كلمة واحدة

(**lighght**)

لارام سارويان(:**Aram Saroyan**)

مميرات العمل التقليلي

١- التقليل من النعوت ، و التي يسكت عنها رغم الايحاء بها لاجل ان يشارك القارئ في اكتشافها بنفسه واضافتها للنص .

٢- ان يجد القارئ فرصة للتأويل و المشاركة في اكمال النص حيث يتعمد الكاتب بوضع فراغات رمزية و ايحائية على القارئ اكمالها .

٣- صياغة اللغة بالافعال و المشاهد اكثر من الكلمات . بان يكون صوت الفكرة و المشهد اعلى من الكلمات و اقوى من اللغة .

مثال

نص كامل

(احسست بالحاجة الى استراحة ، قمت و تمشيت الى ألة القهوة ، اخذت كوب قهوة ، ثم عدت ادراجي الى مقعدي ، فوجدت احدهم قد شغل المروحة التي فوق مقعدي)

تقليلية

(اخذت استراحة قهوة ، عدت الى مقعدي ، سمعت المروحة)

التقليلية في الشعر

التقليلية في الشعر تعتمد على الشكل المجرد للكلمات و الاستعارات .

قصائد التقليليين تكون قصيرة ، ابداعية ، وفكرية . و تتميز بما يلي

١-اقل كلمات لبيان المراد

٢-استعمال عناصر اصغر من الكلمات حروف و علامات عناصر طباعية .

مثال

افتقاد) لجورج سويدي

(

M SS NG

Thiiief!

(

Missing by George swede

- **لكن هناك فلسفة حياتية كاملة تدعى التقليلية (minimalism) للقراءة اكثر عن هذه الفلسفة في موقع minimalist .com**

سين ليقي اونيني

بقلم اندرو ار جورج

تمهيد

سين ليقي اونيني (١) هو كاتب بابلي وجد توقعيه على النص النموذجي(standard version) لملحمة جلجامش , و التي يعرف بنسخة سين ليقي اونيني (٢) .

كتب اندرو ار جورج (٣) مقالا في ادب ما بين النهرين (٤) ذكر فيه مجموعة اسماء لأشخاص من زمن السومريين و البابليين ترجم لهم ، وحينما وصل الى سبن ليقي اونيني

الذي لا تتوفر معلومات كافية عنه ، افترض ترجمة لحياته و دراسته و كيفية كتابته للملحمة بمقطوعة نثرية جميلة ، و اذ أني أترجم هذه المقطوعة التخيلية الخمينية فانا اقدمها كعمل ادبي و ليس مادة معرفية ، مع ان جورج استشف ان عمل سين ليقي لم يكن فرديا و انما كان مؤسساتيا و مخططا له (٥) . و سأفرد مستقبلا ان شاء الله مقالة وافية في فن الاديب البابلي العملاق سين ليقي اونيني تتناول عمله و ادبه .

النص

الاسم : سين ليقي اونيني ، الزمن ١٢٠٠ قبل الميلاد ، المكان اوروك ، جنوب بابل .

فقط تخيل :

سين ليقي اونيني ، باحث في سن الخامسة و الثلاثين او الاربعين ، لا زال شابا ليستطيع ان يقرأ نصا مسماريا على الطين ، الا انه عالي التعلم و محترم . من جهة الاحتراف فهو خبير في الطب و التعاويذ ، انه مدعوم من المعبد الكبير في مدينة اوروك ، حيث انه تخرج من مدرسة الكتابة و النسخ منذ حوالي خمسة عشرة سنة . هناك تعلم اللغة السومرية ، و درس الادب البابلي القديم ، و اهتم باستذكار اثارهم الكتابية . لقد بقي محافظا على اهتمامه

بالإرث الثقافي لأسلافه ، وهو الان باحث مشهور و له سمعة في التعليم . كانت لديه مهمة تحقيق النص الاصلي الحقيقي لقصيدة مشهورة موجودة عنده بنسخ مختلفة . انها قصيدة (الذي فاق جميع الملوك) الملحمة الحكائية التي تتغني بأمجاد جلجامش . سين ليقي اونيني وجد القصيدة قديمة من حيث اللغة و الطراز ، و بالرغم ان زملاءه قبله عملوا على جمع العشرات من الالواح الطينية من بعيد لمساعدته في بحثه و تحقيقه لإخراج نص معتبر موثوق ، فان من الواضح ان اجزاء من القصيدة مفقود بالكلية . انه يعرفها بقلبه على اية حال ، الا ان له اعتقادا راسخا انها تحتاج الى حنكة اكبر من حيث الحكاية و اللغة ، و الى الاناقة و تحسينات اكثر حداثة و اقل من حيث المزاج البطولي الساذج . انه جلس بجانب الالواح القديمة المتربة ، التي جمعت له و بدأ بالكتابة :

انه هو الذي رأى الاعماق .

و اصل البلاد .

الذي عرف الطرق المثلى ، و خبر جميع الامور

جلجامش الذي رأى الاعماق ، و اصل البلاد

الذي عرف الطرق المثلى . و خبر جميع الامور .

النص الاصلي

Name: Sîn-leqi-unninni. Time: 1200 BC. Place: Uruk, southern Babylonia

Just suppose: Sîn-leqi-unninni is a scholar of thirty-five or forty years, still young

enough to be able to read cuneiform script on clay but highly learned and respected. By profession he is an expert in medicine and prophylactic–apotropaic rituals (Akkadian ashipu 'exorcist'), supported by the great temple of Uruk since graduating from scribal school about fifteen years earlier. There he mastered the Sumerian language, studied the

antique classics of Babylonian literature and committed to memory the written lore of his profession. He has maintained his interest in the intellectual legacy of his forbears and is now a scholar of high reputation for learning. He has the task of establishing the definitive text of a fine old traditional poem that exists in many variant versions. It is the

poem 'Surpassing All Other Kings', an epic narrative that sings .the glory of Gilgamesh

Sîn-leqi-unninni finds the poem very old-fashioned in language and style. And although

his colleagues have managed to assemble before him dozens of different clay tablets from

far afield to help him establish a reliable text, it is clear that parts of the poem are missing

entirely. He knows it by heart anyway, but has long thought that it needs equipping with a

greater sophistication of narrative and language, filling out with fashionable diversions

and embellishing with a more modern, less naively heroic mood. He sets aside the dusty

old tablets that have been collected for him and begins to :write

He who saw the Deep, the ,country's foundation

who knew the proper ways, was !wise in all matters

Gilgamesh, who saw the Deep, the ,country's foundation

who knew the proper ways, was !wise in all matters

He explored everywhere the seats ,of power

and learnt of everything the sum of wisdom.

المصادر

١- Sin-liqe-unninni (SEEN-LEE-kay-ooh-NEE-nee)

(1000-1200 BC)

وهذا اللفظ هو المعمول به حسب موقع بلوكمان (blogman) و مصرح به في مقالة نقدية عن جلجامش في موقع فري منثس (free months) لكن في بعض الترجمات العربية (شين نيقي نونيني) او (شين ئقي ئونيني) وكلاهما لا وجه له.

١- Wikipedia

٢- Andrew R Gearge بروفيسور بريطاني معاصر متخصص باللغة السومرية و البابلية له اهم ترجمة لملحمة جلجامش١٩٩٩ نال عليه جائزة.

٣- Andrew R Gearge : Gilgamesh and the literary

traditions of ancient Mesopotamia

٤- نفس المصدر

٥- نفس المصدر

قصائد

(أنا الأخير) (١)

جارلز سيميك

أنا آخر جندي نابليوني . انها حوالي مائتي سنة مضت ، و أنا لا زلت أنسحب من موسكو . الطرق تحفّ بها اشجار البتولا البيضاء ، و الطين قد وصل الى ركبتي . المرأة العوراء تريد ان تبيعني دجاجة ، و أنا لا أملك حتى ملابس تغطيني.

الألمان يذهبون في طريق واحد ، و أنا أذهب في طريق آخر . و السوفييات يسلكون طريقا آخر مختلفا و يلوحون بأيديهم وداعا . أنا لدي سيف رسمي ، استعمله لقصّ شعري ، الذي اصبح طوله اربع اقدام .

١- قصيدة من مجموعة (العالم لم ينته) الحائزة على جائزة بولزير عام ١٩٩٠

“I am the last . . .”(1)

BY CHARLES SIMIC

I am the last Napoleonic soldier. It’s almost two hundred years later and I am still retreating from Moscow. The road is lined with white birch trees and the mud comes up to my knees. The one-eyed woman wants to sell me a chicken, and I don’t even have any clothes on.

The Germans are going one way; I am going the other. The Russians are going still another way and waving good-by. I have a

ceremonial saber. I use it to cut my hair, which is four feet long.

The world doesn't end ; -١
Charles Simic , winner of Pulitzer prize 1990 .

(بطاقة بريد الى (أنا)

. كامينسكي من حلم عند جرف البحر)

قصيدة نثر (٢٠١٠)

سيسليا ولوتش

(لقد غادرتُ وطن المطر الى وطن التفاح . ليس لديّ وقت كثير . لقد اخبرتً حبيبي ان يرتدي برنسه . وحذاءه الكاوبوي . قد يضع قطعة سوداء كاللص فوق عينيه الحادتين . حقائي مليئة بالملح ، ما يجعلها ثقيلة و صعبة الحمل . بيوت سقطتْ ، وجهٌ اولا ، نحو الطين عند جرف البحر . سريعا فكرتُ و كانت يداي مثل الطيور. لا يمكنها ان تمسك شيئا . ندى ريشيٌّ . بعدها شجرة بيضاء أزهرت فوق السرير ، كلّ بيضاء قد أزهر ، شجرة مطلية . (يا) تعجبا انا قلت ، أو أنّ حبي قال ذلك لي. نحن نريد أن نكون بشراً ، دوما ، و مرة اخرى ، لذلك كنا نجثو كأطفال عند الصلاة ، بينما أمهاتنا البائسات يسكتننا . هالة من النحل . لقد كنت أحلم باقصى ما يمكنني أن أحلم . كان شيئا سريعا

، كيف نضج التفاح و سقط . الوطن الذي نهض

ليلقاني كان حاداً كمرآة . صنارة ذهبية سطعتْ

.

النص الاصلي

Postcard to I. Kaminsky from a Dream at the Edge of the Sea (1)

Cecilia Woloch (2)

I was leaving a country of rain for a country of apples. I hadn't much time. I told my beloved to wear his bathrobe, his cowboy boots, a black patch like a pirate might

wear over his sharpest eye. My own bags were full of salt, which made them shifty, hard to lift. Houses had fallen, face first, into the mud at the edge of the sea. Hurry, I thought, and my hands were like birds. They could hold nothing. A feathery breeze. Then a white tree blossomed over the bed, all white blossoms, a painted tree. "Oh," I said, or my love said to me. We want to be human, always, again, so we knelt like children at prayer while our lost mothers hushed us. A halo of bees. I was dreaming as hard as I could

dream. It was fast—how the apples fattened and fell. The country that rose up to meet me was steep as a .mirror; the gold hook gleamed

Postcard ؛ Cecilia Woloch–٥
to I. Kaminsky from a Dream at(the Edge of the 2015) (poets.org ؛ Sea
http://www.poets.org/poetsorg/poem/postcard-i-kaminsky-dream-edge-sea

Cecilia Woloch–٦

Poet

Cecilia Woloch is an American poet, writer and teacher, known for her work in communities throughout the U.S. and around the world. She is an NEA fellowship recipient and the author of six collections of poems, a novel, and numerous essays. Wikipedia

Born: 1956, Pittsburgh, Pennsylvania, United States

Education: Transylvania University

قصيدة (في الصحراء) لستيفن كرين

التقليلية (المنيمالزم) في الشعر

في الصحراء
رأيت مخلوقا
يجلس القرفصاء
ممسكا قلبه بيديه
وهو يأكل به
قلت له (هل هو طيب يا صديقي ؟)
فاجابني (انه مرّ مرّ)
لكنني أحبّه
لأنّه مرّ
ولأنّه قلبي

.

Stephen Crane, ‘In The Desert‘

ستيفن كرين (١٨٧١-١٩٠٠(

قال الناشر : القصيدة فيها ايحاء لقبول الذات و قبول الانسانية رغم المرارة ، واسلوب كرين تقليلي)

minimalism)، يعتمد اقل ما يمكن من الكلمات و الصفات ، بعيدا عن المفردات المنمقة و الزخرفة ، وهو شيء غريب لعصره في القرن التاسع عشر ، و التقليلية اسلوب يجذب القارئ الى جوهر القصيدة بعيدا عن زخرفها الشكلي.

عن موقع
https://raeglass.wordpress.com/…
/favorite-poems-in-the-des…/

In the desert
I saw a creature, naked, bestial,
Who, squatting upon the ground,
Held his heart in his hands,
And ate of it.
I said, "Is it good, friend?"
"It is bitter—bitter," he answered;
"But I like it
"Because it is bitter,

“And because it is my heart.”
– Stephen Crane, ‘In The Desert‘

قصائد تقليلية للشاعر الروسي ميخائيل فاينرمان
ترجمها من الروسية الى الانكليزية إليكس سيكيل

هذا اليوم بارد جدا لذلك فالماشية

تقف على طول الحائط الامامي للبيت

الداخل دافئ ، بينما على بعد ياردة يتدلى

ضباب بارد ، انه صباح بارد

في نهاية الخريف .   يبدو

حتى البحر قد استدارة نحونا .

الاشجار تعبت من النوم

و جاءتني ليلا

بماذا أنت تتمتم ؟

لماذا لم تطفئ الانارة ؟

أحد الطيور او غيره

لا زال يصرخ

في منتصف أحدى الليالي

مسمار في الظلام

لهذا السبب ، في الليلة الماضية

أخذ ذلك الطير يغرّد

صباحا بدأ الجليد يذوب

تعويذة باردة قد كُسِرت .

الطيور تحلّق

عاليا جدا

فوق تلك الجزر

في السماء البيضاء

هامش

- ميخائيل فايرمان شاعر روسي   ولد في موسكو ١٩٤٦ و توفي ٢٠٠٣
- المصدر Three Russian Minimalist Poets: Ivan Akhmetyev, Mikhail Faynerman, and Alexander Makarov-Krotkov

صيف لجورج تركل

جورج تراكل

(أحد روّاد التعبيرية الألمانية)

ترجمها الى الإنجليزية روبرت بلاي

عند المساء شكوى الوقواق

تنمو ساكنة في الأجمة

الحبّة تُحني رأسه أعمق

الخشخاش الأحمر

*

الهزيم المظلم يهدر

فوق الرابية

أغنية الجُدجُد القديمة

تموت في الحقول

*

أوراق الكستناء

لم تعد تتحرّك

ثيابك تهفهف

على السلّم الملتوي

*

الشمعة تَمِض بصمت

في الغرفة المظلمة

يدٌ فضّيّة

تشعّ النور الى الخارِج

*

ليلة هادئة بلا نجوم .



أنور غني الموسوي طبيب وشاعر وباحث اسلامي من العرق. ولد عام ١٩٧٣ في بابل. درس في النجف الطب والفقه. مؤلف لأكثر من مائة كتاب وظهر اسمه في عشرات المجلات والمختارات الادبية العالمية، وحاز على جوائز عدة ورشح لجائزة البوشكارت. يكتب باللغتين العربية والانجليزية ويعتمد منهج عرض المعارف على القرآن والسنة في الشريعة.



دار أقواس للنشر الالكتروني